

B02600



**ACORD DE GRANT,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul
Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind
furnizarea de echipament medical în cadrul
Programului de dezvoltare economică și socială**

Chișinău, 22 decembrie 2020



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

Embassy of Japan
CHISINAU

Chisinau, December 22, 2020

H.E. Mr. Aureliu CIOCOI
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. For the purpose of contributing to the implementation of the Economic and Social Development Programme (hereinafter referred to as "the Programme") by the Recipient, the Government of Japan shall extend to the Recipient, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, a grant of one hundred million Japanese Yen (¥100,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant and its accrued interest shall be used by the Recipient properly and exclusively for the purchase of the products and/or services necessary for the implementation of the Programme, enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services"), as well as for the payment of such fees necessary for the implementation of the Programme, provided that the Products are produced in eligible source countries and the Services are provided by nationals of eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Recipient shall open a yen ordinary deposit account at a bank in Japan in the name of the Recipient (hereinafter referred to as "the Account") within fourteen days after the date of entry into force of the present understanding and shall notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account within seven days after the date of the opening of the Account.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese Yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the Products and/or the Services, and such other payment as may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan shall execute the Grant by making payment in Japanese Yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 2021. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that the Grant and its accrued interest are completely disbursed from the Account to be ready for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 within a period of twelve months after the date of the execution of the Grant unless the period is extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments and to refund the remaining amount upon the completion of the Programme to the Government of Japan;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services are borne by its designated authority without using the Grant and its accrued interest;

(c) to give due environmental and social consideration in the use of the Grant and its accrued interest;

(d) to present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely used for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, or upon request by the Government of Japan;

(e) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Programme, and are not used for military purposes;

(f) to ensure that the Products and/or the Services are utilized, in principle, by end-users including the Recipient itself, for non-commercial purposes;

(g) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the country of the Recipient of the Products;

(h) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Programme in the country of the Recipient;

(i) to accord the Japanese physical persons and/or physical

persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work;

(j) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant and its accrued interest, necessary for the implementation of the Programme; and

(k) to provide the Government of Japan with a final report on the Programme upon its completion.

(2) Upon request, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information on the Grant and its accrued interest.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Recipient shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the country of the Recipient.

6. Further procedural details for the implementation of the present understanding shall be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

of Katayama

KATAYAMA Yoshihiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Chisinau, December 22, 2020

H.E. Mr. KATAYAMA Yoshihiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. For the purpose of contributing to the implementation of the Economic and Social Development Programme (hereinafter referred to as "the Programme") by the Recipient, the Government of Japan shall extend to the Recipient, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, a grant of one-hundred million Japanese Yen (¥100,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant and its accrued interest shall be used by the Recipient properly and exclusively for the purchase of the products and/or services necessary for the implementation of the Programme, enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services"), as well as for the payment of such fees necessary for the implementation of the Programme, provided that the Products are produced in eligible source countries and the Services are provided by nationals of eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Recipient shall open a yen ordinary deposit account at a bank in Japan in the name of the Recipient (hereinafter referred to as "the Account") within fourteen days after the date of entry into force of the present understanding and shall notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account within seven days after the date of the opening of the Account.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese Yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the Products and/or the Services, and such other payment as may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan shall execute the Grant by making payment in Japanese Yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 2021. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that the Grant and its accrued interest are completely disbursed from the Account to be ready for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 within a period of twelve months after the date of the execution of the Grant unless the period is extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments and to refund the remaining amount upon the completion of the Programme to the Government of Japan;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services are borne by its designated authority without using the Grant and its accrued interest;

(c) to give due environmental and social consideration in the use of the Grant and its accrued interest;

(d) to present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely used for the purchase of the Products and/or the Services and for the payment of the fees referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, or upon request by the Government of Japan;

(e) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Programme, and are not used for military purposes;

(f) to ensure that the Products and/or the Services are utilized, in principle, by end-users including the Recipient itself, for non-commercial purposes;

(g) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the country of the Recipient of the Products;

(h) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Programme in the country of the Recipient;

(i) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work;

(j) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant and its accrued interest, necessary for the implementation of the Programme; and

(k) to provide the Government of Japan with a final report on the Programme upon its completion.

(2) Upon request, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information on the Grant and its accrued interest.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Recipient shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the country of the Recipient.

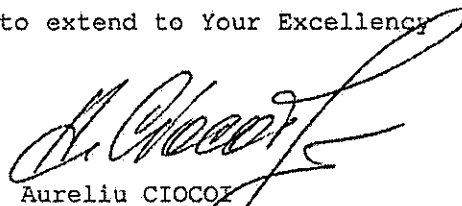
6. Further procedural details for the implementation of the present understanding shall be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Aureliu CIOCOI
Minister of Foreign Affairs
and European Intergration
of the Republic of Moldova

Agreed Minutes on Procedural Details

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") and the Government of Japan dated December 22, 2020, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Recipient and of the Government of Japan wish to record the following procedural details, as agreed upon between the authorities concerned of the two Governments:]

1. List of Eligible Products and/or Services and Eligible Source Countries

The products and/or the services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Exchange of Notes (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services") and the eligible source countries referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be those enumerated in Appendix I.

2. Procurement

(1) The grant referred to in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Grant") and its accrued interest shall be used for the purchase of the Products and/or the Services as well as for such fees necessary for the implementation of the Programme.

(2) In order to ensure compliance with such requirements, it is required that the Recipient employ an independent and competent agent for procurement of the Products and/or the Services.

The Recipient shall, therefore, conclude an employment contract, within three months after the date of entry into force of the Exchange of Notes, with Crown Agents Japan Limited (CA) (hereinafter referred to as "the Agent") to act on behalf of the Recipient in accordance with the Scope of the Agent's Services as set forth in Appendix II.

(3) The said employment contract shall become effective upon the approval by the Government of Japan in a written form.

(4) The contracts for the purchase of the Products and/or the Services shall be concluded in Japanese Yen between the Agent and Japanese nationals, unless otherwise agreed upon between the authorities concerned of the two Governments (The term "Japanese nationals" in the present Agreed Minutes on Procedural Details means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons and registered in Japan.).

(5) The Products and/or the Services shall be procured in accordance with the procurement guidelines designated by the Government of Japan, which set forth, *inter alia*, the procedures of tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

(6) The Recipient shall take necessary measures to expedite utilization of the Grant and its accrued interest, including facilitation of the existing import procedures.

(7) The Recipient shall ensure that any official of the Recipient does not undertake any part of the work of Japanese nationals and/or the work of nationals of third countries on purchase of the Products and/or the Services (The term "nationals of third

countries" in the present Agreed Minutes on Procedural Details means physical or juridical persons of third countries.).

3. The Committee

(1) After the date of entry into force of the Exchange of Notes, the two Governments shall appoint their representatives who will be members of a consultative committee (hereinafter referred to as "the Committee"), the role of which shall be to discuss any matter that may arise from or in connection with the Exchange of Notes. The Agent shall appoint its representative who will participate in the Committee meetings as an adviser.

(2) The Committee shall be chaired by the representative of the Recipient. Representatives of other organizations than the Agent may, when necessary, be invited to participate in the Committee meetings to provide advisory services.

(3) The terms of reference of the Committee shall be as set forth in Appendix V.

(4) The first meeting of the Committee shall be held between the two Governments as soon as possible after the entry into force of the Exchange of Notes. Further meetings will be held upon request of either the Government of Japan or the Recipient. The Agent may advise the two Governments on the necessity to call a meeting of the Committee.

4. Disbursement Procedure

Disbursement procedure relating to the procurement of the Products and/or the Services and the Agent's fees under the Grant and its accrued interest shall be as follows:

(1) The Recipient (or its designated authority) and the bank in Japan referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Bank") shall conclude an arrangement regarding transfer of funds in which the Recipient shall designate the Agent as the representative acting in the name of the Recipient concerning all transfers of funds to the Agent.

(2) The Agent shall make requests to the Bank for transferring of funds to cover expenses necessary for the procurement of the Products and/or the Services and the Agent's related services set forth in Appendix II. Each of the requests shall be accompanied by a detailed estimate of the expenses which is to be covered by the funds transferred and a copy of the approval by the Government of Japan of the contract referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 above. A copy of the request and of the estimation shall be sent at the same time to the Recipient.

(3) Pursuant to the Agent's request as per sub-paragraph (2) above, the Bank shall notify the Recipient of the request made by the Agent. The Bank shall pay the amount to the Agent from the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Account") unless the Recipient makes opposition to such payment within ten working days after the notification by the Bank. The Agent shall make payments to suppliers of the Products and/or the Services from the funds received (hereinafter referred to as "the Advances") in accordance with the terms of the contracts with them.

After such payments, the Agent may use the remaining amount of

the Advances, if any, for the procurement of other eligible Products and/or the Services without transferring the said amount back to the Account.

(4) When the total of the remaining amount in the account of the Agent (hereinafter referred to as "the Remaining Amount") is less than three per cent (3%) of the Grant and its accrued interest, the Recipient may request the Agent to reimburse the Remaining Amount to the Recipient for payments which have already been made by the Recipient for the procurement of the Products and/or the Services and have not been covered by the Grant and its accrued interest, provided that such payments have been made on or after the date of entry into force of the Exchange of Notes.

When the Agent deems the request by the Recipient appropriate and a Certificate of Eligible Procurement for the Remaining Amount certified by both the Recipient and the Agent as per the form set forth in Appendix IV is issued, the Agent shall reimburse the Remaining Amount to the Recipient.

(5) With respect to (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, no further disbursement shall be made after the period mentioned in the said sub-paragraph expires, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

5. Refund of the Remaining Amount

With respect to (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, when the Government of Japan finds, upon the receipt of the final report, that the use of the Grant and its accrued interest is incomplete, it shall notify the Recipient of the procedures for refunding of the remaining amount in the Account and the Remaining Amount. The Recipient shall refund such amount to the Government of Japan without delay through such procedures as notified above.

Chisinau, December 22, 2020



Aureliu CIOCOI
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova



KATAYAMA Yoshihiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

List of Eligible Products and/or Services and Eligible Source
Countries

1. Eligible Products and/or Services

(1) Eligible Products

- Medical equipment
- Related equipment and/or materials for operation and maintenance of medical equipment
- Any equipment and/or materials required in the medical site(s) in the Republic of Moldova

(2) Eligible Services

- Services necessary for the procurement and transportation of the Products mentioned in 1.(1) above.
- Training services and other necessary services for operation and maintenance of medical equipment
- Consulting services

2. Eligible Source Countries

The eligible source countries are all countries and areas except the Republic of Moldova.

Scope of the Agent's Services

1. Provision of information and advice to the Committee meetings
2. Ensuring that the Recipient and the end-users fully understand the procedures to be employed, where necessary
3. (1) Preparation of specifications of the Products and/or the Services for the Recipient, including, where necessary, detailed discussions with the end-users

(2) Preparation of the procurement documents appropriate to the type and value of the Products and/or the Services to be procured

(3) Advertisement on the procurement, if necessary, where and how the procurement is to be held, to be agreed upon between the two Governments

(4) Evaluation of offers, including both technical and financial considerations

(5) Submission of recommendations to the Recipient for approval to place order with suppliers
4. Receipt and utilization of the Advances in accordance with the employment contract with the Recipient referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the Agreed Minutes on Procedural Details
5. Negotiations and conclusion of contracts with suppliers, including satisfactory payment, shipment and inspection arrangements
6. Checking the progress of supplies to ensure that delivery dates are met
7. Providing the Recipient and end-users with documents containing detailed information of progress of orders, notification of orders placed, amendments to contracts, delivery information, shipping documents, etc.
8. Payment to suppliers from the Advances
9. Providing the following documents to the two Governments:
 - (1) Certificate of Eligible Procurement as per Appendix III
 - (2) Pro forma invoice
10. Preparation of quarterly status reports for the two Governments, covering enquiries, orders, order status, values and delivery information
11. Submission of quarterly statements to the two Governments detailing balance against the Grant and its accrued interest and all disbursements for the quarter
12. Submission to the Government of Japan of an overall evaluation report including details of all the Products and/or the Services shipped, source country, delivery date, value of the Products and/or the Services (including relevant charges) and total amounts disbursed and remaining

Certificate of Eligible Procurement

Date:
Ref. No.:

To whom it may concern:

With reference to the pro forma invoice attached hereto, we hereby certify that the procurement complies with all the relevant terms and conditions of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova dated December 22, 2020 and the Agreed Minutes on Procedural Details between the two Governments dated December 22, 2020.

The following are the principal relevant facts concerning the procurement.

1. Method of Procurement

(Insert X in appropriate place)

- a. _____ : Competitive Bidding
- b. _____ : Limited Bidding
- c. _____ : Shopping
- d. _____ : Direct Contracting

2. Products and/or Services

- a. Name of Products and/or Services:
- b. Origin:

3. Cost of Products and/or Services

a. Products and/or Services:

b. Freight:

c. Marine Insurance:

d. Agent's Fees:

e. Total (a+b+c+d):

4. Supplier

Name:

Address:

Nationality:

(Country where the supplier is incorporated and registered)

5. Consignee

Name:

Address:

(Signature)

The Agent

Name Title

Certificate of Eligible Procurement for the Remaining Amount
(Reimbursement Procedure)

Date:

Ref. No.:

With reference to the payment order, the undersigned hereby certify that the procurement related to the said payment order as listed below complies with all the relevant terms and conditions of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova dated December 22, 2020, and the Agreed Minutes on Procedural Details between the two Governments dated December 22, 2020.

The undersigned representative of the Recipient further certifies that the Recipient has neither heretofore applied for reimbursement under the said Exchange of Notes nor for any other financing arrangements with other sources of official assistance in respect of any of the amount requested for reimbursement as covered by the payment order.

The following are the principal relevant facts concerning the procurement.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Trans- action	Purchaser	Supplier (Name)	Nationality of Supplier	Products and/or Services	Origin	Date of Payment	Amount of Payment	Method of Procurement

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- .
- .

The following documents (in one copy) are enclosed herewith for each of the above transactions.

- a. Covering letter made by a negotiating/paying bank
- b. Bill of lading, post parcel receipt or air consignment note
- c. Invoice

 Authorized Signature
 (the Recipient)
 Name, Title

 Authorized Signature
 (the Agent)
 Name, Title

Terms of Reference of the Committee

1. To formulate a time scale plan for the speedy and effective utilization of the Grant and its accrued interest
2. To exchange views on allocations of the Grant and its accrued interest as well as on potential end-users
3. To identify problems which may delay the utilization of the Grant and its accrued interest, and to explore solutions to such problems
4. To exchange views on publicity related to the utilization of the Grant and its accrued interest
5. To discuss any other matter that may arise from or in connection with the Exchange of Notes

mm/dd/yy

Notification of the Opening of the Account and
Request for the Payments of the Grant for the Economic and Social
Development Programme

The Ministry of Health, Labour and Social Protection of the Republic of Moldova presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Moldova and has the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova December 22, 2020, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes was opened, and to request the Government of Japan to make payments of the grant referred to in the said Exchange of Notes on the basis of the following information:

1. Bank Name:
2. Address:
3. Account Name:
4. Account Number:
5. Account Type:
6. Amount of payment:

(Authorized Signature)

Name

Title

The Ministry of Health, Labour
and Social Protection, the
Republic of Moldova

N/V

mm/dd/yy

The Embassy of Japan in the Republic of Moldova presents its compliments to the Ministry of Health, Labour and Social Protection and has the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova dated December 22, 2020, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova.

The Embassy has further the honour to inform the Ministry of Health, Labour and Social Protection that the grant referred to in paragraph 1 of the said Exchange of Notes was executed by the Government of Japan in accordance with the provisions of paragraph 4 of the said Exchange of Notes on [mm/dd/yy] and that the disbursement of the said grant and its accrued interest should be completed by [mm/dd/yy], in accordance with the provisions of (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 5 of the said Exchange of Notes.

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Recipient") and the Government of Japan dated December 22, 2020, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Moldovan Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 2 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) the Recipient will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the country of the Recipient from being made as an inducement or reward related to the award of the contracts that the agent referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the Agreed Minutes on Procedural Details of the Exchange of Notes will enter into with a view to purchasing the products and/or the services referred to in paragraph 2 of the Exchange of Notes; and

(b) the Recipient will refund to the Government of Japan, when the corrupt practice referred to in sub-paragraph (a) above occurs, the amount of the grant referred to in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Grant") equivalent to the amount spent in such corrupt practice, which is determined by the Government of Japan.

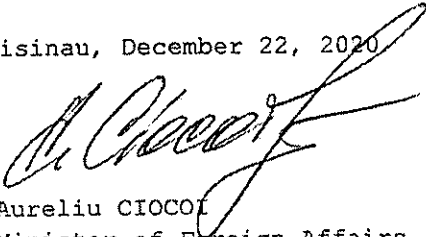
2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:


(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Grant; and

(b) the Recipient will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Moldovan Delegation stated that the Moldovan Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Chisinau, December 22, 2020


Aureliu CIOCOI
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova


KATAYAMA Yoshihiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind furnizarea de echipament medical în cadrul Programului de dezvoltare economică și socială (Chișinău, 22 decembrie 2020), originalul cărui este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Vilen MURZAC,
Șef a.i. al Direcției Drept Internațional
a Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene